МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ "____" _____20___ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Типологические особенности иностранных языков: сопоставительный аспект Б1.В.ДВ.9

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Профиль подготовки: Иностранный (немецкий) язык и второй иностранный (английский) язык
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Рахимова А.Э.

Рецензент(ы):
Кулькова М.А.

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой: Давлетбаева Д. Н.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 902223718

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Рахимова А.Э. кафедра германской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии , Alina.Rahimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Основной целью в дидактическом плане можно считать осознание студентами того, в чем именно состоят сходства и различия в устройстве и функционировании систем сопоставляемых языков, а также сознательное восприятие того, что одни и те же прагматические цели носители разных языков могут достигать с помощью не только сходных, но и различных по характеру средств этих языков. Это осознание вытекает из понимания и знания принципов типологического анализа языковых объектов. Как следствие развивается умение осознанного подбора адекватного способа перевода с одного языка на другой.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.9 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 10 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел ДПП.Ф.08.01. "Дисциплины предметной подготовки".

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готовностью сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владением основами профессиональной этики и речевой культуры
ПК-1 (профессиональные компетенции)	готовностью реализовывать образовательные программы по предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов
ПК-13 (профессиональные компетенции)	способностью выявлять и формировать культурные потребности различных социальных групп
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых предметов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

В результате изучения дисциплины студент должен:

- опираясь на знание курсов фонетики, грамматики (нормативных и теоретических), лексикологии немецкого языка, стилистики и основных положений общего языкознания (в рамках курса "Введение в языкознание"), синтезировать свои знания об изучаемом иностранном языке, в определенной мере систематизировать в процессе сопоставления свои знания родного языка, взглянуть на него в ином ракурсе.
- совершенствовать такие профессионально необходимые качества, как умение логически думать, готовность критически осмыслить новые взгляды на известные объекты, способствует развитию творческого начала в личности специалиста.

2. должен уметь:

Владеть необходимым лексическим минимумом; навыками работы со словарем и справочной литературой.

3. должен владеть:

Владеть необходимым лексическим минимумом; навыками работы со словарем и справочной литературой.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Демонстрировать способность и готовность применять полученные знания на практике

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Типология как отрасль языкознания.	10	1-2	2	2	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Сравнительная типология словообразования в немецком и русском языках.	10	3-4	2	2	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Введение в типологию морфологического уровня.	10	5-6	2	2	0	Презентация
4.	Тема 4. Типология имени существительного в немецком и русском языках.	10	7-8	4	4	0	Реферат
5.	Тема 5. Сопоставительная типология имени прилагательного в немецком и русском языках.	10	9-10	2	2	0	Устный опрос
6.	Тема 6. Глагол в немецком и русском языках.	10	11-12	2	2	0	Презентация
7.	Тема 7. Введение в сравнительную типологию синтаксического уровня.	10	13-14	4	2	0	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Сравнительная характеристика простого предложения в немецком и русском языках.	10	15-17	2	2	0	Контрольная работа
9.	Тема 9. Сложное предложение в немецком и русском языках	10	18	2	2	0	Устный опрос
.	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	Зачет
	Итого			22	20	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Типология как отрасль языкознания.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Сравнение как метод изучения языков.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Типологическое родство языков как проблема общей типологии. Структурная типология и ее задачи. Проблема универсалий языка.

Тема 2. Сравнительная типология словообразования в немецком и русском языках.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Синтетико-морфологические категории языков синтетического строя и общий характер структуры слова.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Аффиксация как ведущая тенденция словообразования в русском языке. Словосложение как ведущая тенденция словобразования в немецком языке.

Тема 3. Введение в типологию морфологического уровня.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Общие типологические признаки сходства и различия в системе словоизменения немецкого и русского языков.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Система частей речи.

Тема 4. Типология имени существительного в немецком и русском языках.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Общая характеристика имени существительного в сравниваемых языках. Грамматическая категория рода в русском и немецком языках. Грамматическая категория падежа в русском и немецком языках.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Грамматическая категория числа в русском и немецком языках. Категория определенности/неопределенности в немецком языке и ее соответствия в русском языке.

Тема 5. Сопоставительная типология имени прилагательного в немецком и русском языках.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Общая характеристика и структурно-семантическая классификация.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Грамматические категории. Проблема краткой формы. Типология склонения. Синтаксические функции.

Тема 6. Глагол в немецком и русском языках.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Общая характеристика. Морфологические классы глаголов.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Структурно-семантические классы. Грамматические категории времени и вида. Грамматический залог. Грамматическая категория наклонения.

Тема 7. Введение в сравнительную типологию синтаксического уровня.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Область формально-стурктурных отношений как сфера проявления специфики синтаксической типологии немецкого и русского языков.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Характеристика простого преддложения немецкого и русского языков.

Тема 8. Сравнительная характеристика простого предложения в немецком и русском языках.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Тенденция к двусоставности, глагольности и номинативности предложения. Порядок слов.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Порядок слов. Формы глагольного и именного сказуемых. Сравнитьельная типология подчинительных словосочетаний в немецком и русском языках.

Тема 9. Сложное предложение в немецком и русском языках

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Общая характеристика. Сопоставительный анализ союзных сложноподчиненных предложений в немецком и русском языках: система и функционирование союзных сложноподчиненных предложений с придаточными времени.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Сопоставительный анализ союзных сложноподчиненных предложений с относительной связью в немецком и русском языках: система и функционирование атрибутивных союзных сложноподчиненных предложений. Экземплярное сравнение функционирования: союзных сложноподчиненных предложений с придаточными условиями в нмецком и русском политическом дискурсе.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Типология как отрасль языкознания.	10	1-2	подготовка домашнего задания	6	домашнее задание
2.	Тема 2. Сравнительная типология словообразования в немецком и русском языках.	10	3-4	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
3.	Тема 3. Введение в типологию морфологического уровня.	10	5-6	подготовка к презентации	6	презентация
4.	Тема 4. Типология имени существительного в немецком и русском языках.	10	7-8	подготовка к реферату	6	реферат
5.	Тема 5. Сопоставительная типология имени прилагательного в немецком и русском языках.	10	9-10	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
	Итого				30	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические аудиторные занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (подготовка докладов, презентаций, иных форм) в сочетании с внеаудиторной (самостоятельной) работой.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Типология как отрасль языкознания.

домашнее задание , примерные вопросы:

Сравнение как метод изучения языков. Типологическое родство языков как проблема общей типологии. Структурная типология и ее задачи. Проблема универсалий языка.

Тема 2. Сравнительная типология словообразования в немецком и русском языках.

устный опрос , примерные вопросы:

Синтетико-морфологические категории языков синтетического строя и общий характер структуры слова. Аффиксация как ведущая тенденция словообразования в русском языке. Словосложение как ведущая тенденция словобразования в немецком языке.

Тема 3. Введение в типологию морфологического уровня.

презентация , примерные вопросы:

Общие типологические признаки сходства и различия в системе словоизменения немецкого и русского языков. Система частей речи.

Тема 4. Типология имени существительного в немецком и русском языках.

реферат , примерные темы:

Общая характеристика имени существительного в сравниваемых языках. Грамматическая категория рода в русском и немецком языках. Грамматическая категория падежа в русском и немецком языках. Грамматическая категория числа в русском и немецком языках. Категория определенности/неопределенности в немецком языке и ее соответствия в русском языке.

Тема 5. Сопоставительная типология имени прилагательного в немецком и русском языках.

устный опрос , примерные вопросы:

Общая характеристика и структурно-семантическая классификация. Грамматические категории. Проблема краткой формы. Типология склонения. Синтаксические функции.

Тема 6. Глагол в немецком и русском языках.

Тема 7. Введение в сравнительную типологию синтаксического уровня.

Тема 8. Сравнительная характеристика простого предложения в немецком и русском языках.

Тема 9. Сложное предложение в немецком и русском языках

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

6. Вопросы к зачету

Типология как особый раздел языкознания. Задачи курса сравнительной типологии в вузе. Связь курса с другими дисциплинами.

Морфологическая классификация языков, её основные противоречия.

Понятие фонологического уровня языка, единицы фонологического уровня.

Типологическая характеристика вокализма немецкого и русского языков.

Типологическая характеристика консонантизма немецкого и русского языков.

Аллофоническое варьирование гласных и согласных в русском и немецком языках.

Типологическое описание слоговых структур в немецком и русском языках.

Типологическое описание словесного ударения в немецком и русском языках.

Сравнительная типология немецкой и русской интонации.

Категории существительного. Число в немецком и русском языках.

Категория падежа в русском и немецком языках.

Категория рода в русском и немецком языках.

Типологическое сопоставление морфологических классов глаголов в русском и немецком языках.

Категория лица в русском и немецком языках.

Категория вида в русском и немецком языках.

Типологическое сопоставление времени в русском и немецком языках.

Категория модальности в русском и немецком языках.

Типология средств словообразования.

7.1. Основная литература:

Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков, Абрамов, Борис Александрович, 2004г.

1.Анохина, С. П. Сравнительная типология немецкого и русского языков [Электронный ресурс] : учеб. пособие / С. П. Анохина, О. А. Кострова; под общ. ред. О. А. Костровой. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. - 208 с. http://znanium.com/bookread.php?book=454573

Филиппова, И. Н. Сравнительная типология немецкого и русского языков [Электронный ресурс] : учебное пособие. - М.: Изд-во МГОУ, 2012. - 144 с. http://znanium.com/bookread.php?book=462737

7.2. Дополнительная литература:

Сравнительная типология основных европейских языков, Зеленецкий, Александр Львович, 2004г.

1. Зеленецкий, А. Л. Теоретический курс немецкого языка как второго иностранного [Электронное пособие] : учеб. пособие / А. Л. Зеленецкий. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. - 286 с. http://znanium.com/bookread.php?book=455206

2. Английские заимствования в русском и немецком языках в условиях глобализации: Монография / Ж. Багана, М.В. Тарасова. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 120 с. http://znanium.com/bookread.php?book=444846

7.3. Интернет-ресурсы:

Alumniportal Deutschland - https://www.alumniportal-deutschland.org/deutschland/traditionen-feste.html

Bildungsexperten - http://www.bildungsxperten.net/wissen/das-schulsystem-in-deutschland-funktionen-und-aufgaben/

Deutsche Welle - http://www.dw.de/themen/s-9077

Goethe-Institut - http://www.goethe.de/lrn/prj/wnd/idl/sua/sys/deindex.htm

Letras - http://web.letras.up.pt/alemao3/artikel21.htm

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Типологические особенности иностранных языков: сопоставительный аспект" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB,audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудованием имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Иностранный (немецкий) язык и второй иностранный (английский) язык .

Автор(ы):
Рахимова А.Э. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Кулькова М.А. _____
"__" _____ 201 __ г.